



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

## Glossaire technique français-anglais de la fibre de verre et du renforcement

Adelink © 2004

| français                 | anglais                       | contexte | commentaire |
|--------------------------|-------------------------------|----------|-------------|
| absorption d'énergie     | energy absorption             |          |             |
| accessoire de toiture    | roof fitting                  |          |             |
| agent de pontage         | coupling agent                |          |             |
| aiguilletage             | needlepunch                   |          |             |
| aile                     | wing                          | car      |             |
| application              | application                   | uses     |             |
| application non tissée   | non woven application         |          |             |
| aramide                  | aramid                        |          |             |
| bardage                  | cladding panel, panelling     |          |             |
| bardeau                  | shingle                       |          |             |
| barre d'armature         | reinforcing bar               |          |             |
| béton prêt à l'emploi    | ready-mix concrete            |          |             |
| béton projeté            | sprayed concrete              |          |             |
| bloc de distribution     | distribution block            |          |             |
| bobine                   | spool, roving                 |          |             |
| bulle d'air              | air bubble                    |          |             |
| câble de précontrainte   | prestressing tendon           |          |             |
| câble post-tension       | post-tensioning tendon        |          |             |
| caisse                   | coffer                        |          |             |
| canal chaud              | hot runner                    |          |             |
| canevas léger            | scrim fabric                  |          |             |
| centre d'application     | applications centre           |          |             |
| chaîne et trame uniforme | uniform warp and weft setting |          |             |
| chauffage au four        | oven-curing                   |          |             |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                             |                                    |                                                                         |  |
|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--|
| chemin de câble             | Cable-trays                        |                                                                         |  |
| client                      | customer                           |                                                                         |  |
| coffrage et moule composite | composite form work and mould      |                                                                         |  |
| coffrage perdu              | stay-in place framework            |                                                                         |  |
| cofibré                     | co-produced                        |                                                                         |  |
| collecteur d'admission      | inlet manifold                     |                                                                         |  |
| combustible teinté          | liquid fuel                        |                                                                         |  |
| comélangé                   | co-mingled                         |                                                                         |  |
| co-moulage                  | co-moulding                        |                                                                         |  |
| complexes                   | combined fabrics                   |                                                                         |  |
| composite                   | Composite                          |                                                                         |  |
| composite ciment verre      | Glass-cement composite             |                                                                         |  |
| compound TP                 | TP compounding                     |                                                                         |  |
| compression à chaud/froid   | hot/cold compression               |                                                                         |  |
| Conception et Réalisation   | Conception and Realization         | publishing credits                                                      |  |
| connaisseur                 | specialist                         |                                                                         |  |
| couche filtrante            | filter medium                      |                                                                         |  |
| couverture                  | roofing                            |                                                                         |  |
| de mat et de tissu          | Mat & fabric                       |                                                                         |  |
| dépose aérosol              | air laid                           |                                                                         |  |
| dispersable                 | dispersable                        |                                                                         |  |
| ditto                       | Hand lay up technique              |                                                                         |  |
| duite                       | pick                               |                                                                         |  |
| édition interne et externe  | internal and external publications | charte graphique                                                        |  |
| embout                      | nozzle tip                         |                                                                         |  |
| émission de styrène         | Styrene emission                   |                                                                         |  |
| enduit                      | render                             |                                                                         |  |
| enrobage de tube            | pipe wrapping                      |                                                                         |  |
| enroulement filamenteux     | filament winding                   |                                                                         |  |
| ensimage                    | size                               | Matériau destiné à enrober les filaments pour modifier leurs propriétés |  |
| ensouplage                  | beaming                            |                                                                         |  |
| fabrication de non tissés   | laid scrim processing              |                                                                         |  |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                |                                                           |                                                 |  |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--|
| façonnage                      | forming                                                   |                                                 |  |
| fenêtre électromagnétique      | electromagnetic window                                    |                                                 |  |
| feutre                         | felt                                                      |                                                 |  |
| fibres broyées                 | milled fibre                                              |                                                 |  |
| fibres optiques                | Optic fibre                                               |                                                 |  |
| fiches techniques              | specification sheet                                       |                                                 |  |
| Fidélisation                   | customer loyalty                                          |                                                 |  |
| fil                            | filament, yarn, filament                                  |                                                 |  |
| fil câblé                      | cabled yarn                                               |                                                 |  |
| fil coupé                      | chopped strand, chopped yarn                              |                                                 |  |
| fil de base                    | basic strand, yarn                                        |                                                 |  |
| fil de verre                   | glass yarn ou<br>glass filament ou<br>glass reinforcement |                                                 |  |
| fil de verre continu           | continuous glass filament                                 |                                                 |  |
| fil de verre D&R               | D&R glass product                                         |                                                 |  |
| fil et tissu de renfort        | reinforcement yarn and fabric                             |                                                 |  |
| fil retors                     | plied yarn                                                |                                                 |  |
| fil textile                    | yarn, textile yarn                                        |                                                 |  |
| fil textile                    | textile yarn                                              |                                                 |  |
| filament continu de verre      | Direct glass filament                                     |                                                 |  |
| filé-lié                       | spunbond                                                  |                                                 |  |
| filière                        | bushing                                                   | Pour l'étirement des fils de verre              |  |
| filtration                     | filtration                                                |                                                 |  |
| finition                       | finishing                                                 |                                                 |  |
| fluage                         | flowability                                               |                                                 |  |
| fvl                            | lgf                                                       | fibres de verre longues =<br>longue glass fibre |  |
| gaine d'évacuation des vapeurs | fume handling duct                                        |                                                 |  |
| gâteau                         | cheese                                                    |                                                 |  |
| géotextile                     | geotextile                                                |                                                 |  |
| Glass Reinforced Plastics      | GRP                                                       |                                                 |  |
| goujon                         | dowel bar                                                 |                                                 |  |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                              |                                |                    |                                                                |
|----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------|
| granulé                                      | pellet                         |                    |                                                                |
| granulé fibre longue                         | long-fibre pellet              |                    |                                                                |
| Graphics                                     | Iconographie                   | publishing credits |                                                                |
| GRC (ciment renforcé verre)                  | GRC                            |                    |                                                                |
| grillage                                     | grating                        |                    |                                                                |
| grille                                       | grating                        |                    |                                                                |
| grille                                       | mesh, grid                     |                    | La différence est une différence technique et non linguistique |
| grille murale                                | wall mesh                      |                    |                                                                |
| groupe chauffage                             | heating element                |                    |                                                                |
| GRP                                          | Glass Reinforced Plastics      |                    |                                                                |
| habillage de colonne                         | column wrapping                |                    |                                                                |
| hauban                                       | cable stay                     |                    |                                                                |
| haut-gonflant                                | hi-loft                        |                    |                                                                |
| Iconographie                                 | Graphics                       | publishing credits |                                                                |
| infrastructure                               | Infrastructure                 |                    |                                                                |
| introduction de fil                          | yarn input                     |                    |                                                                |
| joint mural à sec                            | dry wall tape                  |                    |                                                                |
| kevlar®                                      | kevlar®                        |                    |                                                                |
| la technologie du moulage sous-vide          | Vacuum-bag moulding technology |                    |                                                                |
| lacé par filage                              | spunlace                       |                    |                                                                |
| le monde des composites longues ou continues | Long or continuous fibre world |                    |                                                                |
| liaison tunnel                               | tunnel link                    |                    |                                                                |
| liant                                        | binder                         |                    |                                                                |
| logement des roues                           | Wheel-arch liners              |                    |                                                                |
| logo                                         | logotype                       | charte graphique   |                                                                |
| logotype                                     | logo                           | charte graphique   |                                                                |
| machine à rouleaux                           | rolling machine                |                    |                                                                |
| main d'œuvre                                 | Workforce                      |                    |                                                                |
| manchon tubulaire                            | tubular sleeve                 |                    |                                                                |
| manchonné                                    | sleeved                        |                    |                                                                |
| marchandiseur                                | merchandiser                   |                    |                                                                |
| marque                                       | Supplier (brand)               |                    |                                                                |



*Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation*  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                              |                               |  |  |
|------------------------------|-------------------------------|--|--|
| mat combiné                  | staple mat                    |  |  |
| mat de verre                 | glass mat                     |  |  |
| mat de verre technique       | engineered glass mat          |  |  |
| mat fil continu              | continuous filament mat       |  |  |
| mat fil coupé                | chopped strand mat            |  |  |
| mat fin grammage             | lightweight                   |  |  |
| matrice                      | matrix                        |  |  |
| matrice minérale             | mineral matrix                |  |  |
| mélange sec                  | dry mix                       |  |  |
| mélange-maître               | master batch                  |  |  |
| métier                       | activities                    |  |  |
| meule abrasive               | grinding wheel                |  |  |
| mise en œuvre optimale       | optimal useability            |  |  |
| mode de fonctionnement       | Modus operandi                |  |  |
| moulage à la membrane        | diaphragm moulding            |  |  |
| moulage au contact           | contact moulding, hand lay-up |  |  |
| moulage par centrifugation   | centrifugal casting           |  |  |
| moulage par compression      | press moulding                |  |  |
| moulage par enroulement      | filament winding              |  |  |
| moulage par injection        | injection moulding, RTM       |  |  |
| moulage par projection       | spray up moulding             |  |  |
| moulage sous vide            | vacuum moulding               |  |  |
| moule fermé à basse pression | closed mould low pressure     |  |  |
| moule opposé                 | matched mould                 |  |  |
| moule ouvert                 | open mould                    |  |  |
| mouleur                      | moulder                       |  |  |
| moustiquaire                 | insect screen                 |  |  |
| multiaxial                   | multiaxial                    |  |  |
| n'a pas besoin de solvant    | Solvent-free                  |  |  |
| nappe                        | batt                          |  |  |
| nervuré                      | ribbed                        |  |  |
| nombre de tex                | tex counts                    |  |  |
| non tissé lié par poudre     | powder bonded nonwoven        |  |  |
| non-abrasif                  | Non-abrasive                  |  |  |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                             |                                      |  |  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| obturateur                                  | obturator                            |  |  |
| obturation                                  | obturation                           |  |  |
| OEM                                         | original equipment manufacturer      |  |  |
| outillage d'injection                       | injection equipment/machine          |  |  |
| palette industrielle réutilisable           | Reusable industrial pallet           |  |  |
| panneau des camions                         | Truck panel                          |  |  |
| panneau sur les côtés de la voiture         | Side-panel                           |  |  |
| parement structurel                         | structural cladding                  |  |  |
| parquet flottant                            | floating floor                       |  |  |
| partenariat clients                         | customer partnership                 |  |  |
| pieu                                        | Piling                               |  |  |
| pieu porteur, palplanche et pieu horizontal | bearing, sheet and fender pile       |  |  |
| plancher de bus                             | Bus flooring                         |  |  |
| plaque de plâtre                            | plasterboard                         |  |  |
| plaque et cloison de plâtre                 | gypsum board et partition            |  |  |
| plaque translucide plane ou ondulée         | translucent flat or corrugated sheet |  |  |
| plaqué/stratifié galvanisé au cuivre        | copper-plated laminate               |  |  |
| plasturgiste                                | plastics moulder                     |  |  |
| platelage                                   | decking                              |  |  |
| plâtre renforcé verre                       | Glass-reinforced plaster             |  |  |
| poteau électrique                           | utility pole                         |  |  |
| poteau léger                                | light pole                           |  |  |
| pousse-pousse                               | Rickshaw                             |  |  |
| pré-ensacheur                               | pre-bagger                           |  |  |
| préformage                                  | preforming                           |  |  |
| préforme                                    | preform                              |  |  |
| préimprégné SMC                             | SMC                                  |  |  |
| prémix BMC                                  | BMC                                  |  |  |
| prescripteur                                | prescriptor                          |  |  |
| procédé                                     | process                              |  |  |
| procédé de moulage                          | Moulding process                     |  |  |
| procédé de moulage réactif par injection    | RIM                                  |  |  |
| procédé de transformation                   | Converting process                   |  |  |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                        |                             |                    |                 |
|----------------------------------------|-----------------------------|--------------------|-----------------|
| procédé thermoplastique fibres longues | LFT                         |                    |                 |
| production de plaque en continu        | continuous sheet production |                    |                 |
| profil de l'utilisateur                | user profile                |                    |                 |
| profilé                                | profile                     |                    | chemin de câble |
| projection simultanée                  | spray-up                    |                    |                 |
| protection du châssis de la voiture    | Under-body                  |                    |                 |
| pulextrusion                           | pulextrusion                |                    |                 |
| pultrusion                             | pultrusion                  |                    |                 |
| rail d'empilement                      | ladder rail                 |                    |                 |
| référence commerciale                  | commercial reference        |                    |                 |
| renforcement composite                 | composite reinforcing       |                    |                 |
| renforcement de béton                  | concrete reinforcement      |                    |                 |
| renforcement de plastique              | plastic reinforcement       |                    |                 |
| renfort                                | Reinforcement               |                    |                 |
| renfort verre                          | Glass reinforcement         |                    |                 |
| rentabilité                            | Profitability               |                    |                 |
| réservoir                              | tank                        |                    |                 |
| résine polyester renforcée verre       | glass-reinforced polyester  |                    |                 |
| résine vernie                          | varnished resin             |                    |                 |
| résistance aux chocs                   | Impact resistance           |                    |                 |
| Responsable de la Rédaction            | Editor in chief             | publishing credits |                 |
| responsable marketing                  | marketing manager           |                    |                 |
| résultats d'essai produit              | product test results        |                    |                 |
| retordage                              | cabling                     |                    |                 |
| retraiter                              | Reprocess                   |                    |                 |
| revêtement mural                       | wall covering               |                    |                 |
| roving plaques                         | panel roving                |                    |                 |
| roving préforme                        | preform roving              |                    |                 |
| roving projection                      | gun roving                  |                    |                 |
| roving tissé                           | woven roving                |                    |                 |
| sac PVA soluble                        | soluble PVA bag             |                    |                 |
| séparateur de batterie                 | battery separator           |                    |                 |
| signalétique                           | signage                     | charte graphique   |                 |
| soubassement                           | substrate                   |                    |                 |



Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                               |                                        |                                                                                                                                     |  |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| specialist                                    | connaisseur                            |                                                                                                                                     |  |
| stratégies commerciales                       | Marketing strategy                     |                                                                                                                                     |  |
| stratification de panneaux                    | panel lamination                       |                                                                                                                                     |  |
| structure modulaire                           | cell                                   |                                                                                                                                     |  |
| structure porteuse                            | strength member                        | Partie d'un câble optique, composée de fils de Kevlar, d'acier ou de fibre de verre, qui sert à augmenter sa force de traction (GD) |  |
| support de signalisation                      | sign support                           |                                                                                                                                     |  |
| surmoulage                                    | overmoulding                           |                                                                                                                                     |  |
| système de calandrage                         | Calendering system                     |                                                                                                                                     |  |
| système de revêtement de sol                  | flooring system                        |                                                                                                                                     |  |
| tableau de bord                               | Dashboard                              |                                                                                                                                     |  |
| tablier de pont                               | bridge deck                            |                                                                                                                                     |  |
| taux de renfort                               | reinforcement index                    |                                                                                                                                     |  |
| taux de transfert de roving à roving de 100 % | roving to roving transfer rate of 100% |                                                                                                                                     |  |
| tenue en fatigue                              | fatigue behaviour                      |                                                                                                                                     |  |
| texturage                                     | texturising                            |                                                                                                                                     |  |
| texturé                                       | texturized                             |                                                                                                                                     |  |
| thermodur                                     | Thermoset                              |                                                                                                                                     |  |
| thermodurcissable                             | thermoset                              |                                                                                                                                     |  |
| thermoformage                                 | thermoforming                          |                                                                                                                                     |  |
| thermoplastique composite                     | Thermoplastic textile composite        |                                                                                                                                     |  |
| tissage                                       | weaving                                |                                                                                                                                     |  |
| tissu                                         | Fabric                                 |                                                                                                                                     |  |
| tissu alcali-résistant                        | alkali-resistant woven mesh            |                                                                                                                                     |  |
| tissu de verre                                | glass fabrics                          |                                                                                                                                     |  |
| torsion                                       | twist                                  |                                                                                                                                     |  |
| traité à coeur et à surface                   | deep and surface treated               |                                                                                                                                     |  |
| traité pour résine phénolique                 | phenolic resins treated                |                                                                                                                                     |  |
| transformateur                                | transformer                            |                                                                                                                                     |  |
| transformation de fil textile                 | textile processing                     |                                                                                                                                     |  |





Le spécialiste de l'internationalisation et de la localisation  
[www.adelink.com](http://www.adelink.com)

|                                               |                                         |  |                                                |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|--|------------------------------------------------|
| transformation du fil                         | glass strand transformation             |  |                                                |
| traverse                                      | cross-arm                               |  |                                                |
| TRE                                           | GMT                                     |  | Plaque Thermoplastique<br>Renforcée Estampable |
| très résistant dans le temps                  | Durable                                 |  |                                                |
| tressage                                      | braiding                                |  |                                                |
| tricotage                                     | knitting                                |  |                                                |
| usine                                         | plant                                   |  |                                                |
| usine de fabrication de renfort de verre      | Glass reinforcement manufacturing plant |  |                                                |
| usine de production de tissus pour composites | composites fabrics production plant     |  |                                                |
| vernis, laque                                 | lacquer                                 |  |                                                |
| verre AR                                      | AR-glass                                |  |                                                |
| verre C                                       | C-glass                                 |  |                                                |
| verre D                                       | D-glass                                 |  |                                                |
| verre R                                       | R-glass                                 |  |                                                |
| voile étiré                                   | stretched veil                          |  |                                                |
| voile voie humide ou voile voie sèche         | wet or dry method staple mat            |  |                                                |
| voluminisé                                    | voluminized                             |  |                                                |
| Zero Twist                                    | Zero Twist                              |  | Marque                                         |